Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pierwszym roku (panowania) króla Cyrusa. Król Cyrus wydał dekret: Dom Boży w Jerozolimie: Dom ten ma być odbudowany na miejscu, gdzie składano ofiary.\* Niech też zostaną położone fundamenty\*\* (trzydziestu łokci ich)\*\*\* wysokości, sześćdziesięciu łokci (długości) i sześćdziesięciu łokci ich szerokości,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszy rok panowania króla Cyrusa. Król Cyrus wydał dekret: Świątynia Boża w Jerozolimie: Świątynia ta ma być odbudowana na miejscu, gdzie składano ofiary. Należy położyć fundamenty. Świątynia ma mieć [trzydzieści łokci] wysokości, sześćdziesiąt łokci długości i sześćdziesiąt łokci szerokości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pierwszym roku króla Cyrusa, król Cyrus wydał dekret w sprawie domu Bożego w Jerozolimie: Dom ten ma być odbudowany, to miejsce, gdzie składano ofiary. Fundamenty mają być położone. Jego wysokość — sześćdziesiąt łokci i jego szerokość — sześćdziesiąt łokci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku pierwszego Cyrusa króla, król Cyrus wydał wyrok o domu Bożym, który był w Jeruzalemie, aby był dom zbudowany dla miejsca, gdzieby ofiary sprawowano; aby też grunty jego były wybudowane, wysokość jego na sześćdziesiąt łokci, a szerokość jego na sześćdziesiąt łokci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku pierwszego Cyrusa króla: Cyrus król dał wyrok, aby dom Boży był zbudowan, który jest w Jeruzalem, na miejscu gdzie by ofiary ofiarowano, a żeby założyli grunty, które by znosiły wyż sześćdziesiąt łokiet, a szerz sześćdziesiąt łokiet, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku pierwszym [panowania] króla Cyrusa tenże król wydał taki rozkaz: Sprawa domu Bożego w Jerozolimie: Dom ten ma być odbudowany jako miejsce dla składających Bogu żertwy krwawe i ofiary spalane. Długość jego - sześćdziesiąt łokci, szerokość jego - dwadzieścia łokci, wysokość jego - trzydzieści łokci; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym roku panowania króla Cyrusa wydał król Cyrus rozkaz w sprawie domu Bożego w Jeruzalemie: Dom ten ma być odbudowany w miejscu, gdzie składane są ofiary krwawe i ogniowe, według następujących wymiarów: jego wysokość ma wynosić trzydzieści łokci, jego długość sześćdziesiąt łokci, jego szerokość dwadzieścia łokci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym roku panowania króla Cyrusa, król Cyrus wydał rozkaz dotyczący domu Bożego w Jerozolimie: Dom ten niech będzie odbudowany w miejscu, gdzie są składane ofiary, i niech będą zachowane jego dawne fundamenty. Jego wysokość ma wynosić sześćdziesiąt łokci, a szerokość – sześćdziesiąt łokci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „W pierwszym roku panowania króla Cyrusa. Polecenie wydane przez króla Cyrusa w sprawie domu Bożego w Jerozolimie: Niech będzie odbudowany dom, w którym będą składane krwawe ofiary. Należy zachować jego poprzednie fundamenty. Rozmiary domu mają być następujące: wysokość - sześćdziesiąt łokci, szerokość - sześćdziesiąt łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym roku panowania króla Cyrusa wydał on taki rozkaz w sprawie Domu Boga w Jeruzalem. Dom ten należy odbudować, aby był miejscem, na którym się składa ofiary całopalne. Fundamenty jego mają być zachowane. Jego wysokość ma wynosić sześćdziesiąt łokci, a jego szerokość [także] sześćdziesiąt łokci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В першому році царя Кира цар Кир прийняв рішення про божий дім, що в Єрусалимі: Хай будується дім і місце, де жертвуватимуть жертви. І назначив міру висоти - шістдесять ліктів, його ширина - шістдесять ліктів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszego roku króla Koresza, król Koresz wydał nakaz o Domu Boga w Jeruszalaim, gdzie składano ofiary. By jego fundamenty zostały odbudowane; jego wysokość stanowiło sześćdziesiąt łokci, a jego szerokość także sześćdziesiąt łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W pierwszym roku króla Cyrusa wydał król Cyrus rozkaz w sprawie domu Bożego w Jerozolimie: Niech ten dom zostanie odbudowany jako miejsce, gdzie mają składać ofiary, i niech zostaną umocnione jego fundamenty; jego wysokość ma wynosić sześćdziesiąt łokci, jego szerokość – sześćdziesiąt łokci, |

1. 1) ofiary, aram. ּדָבְחִין (dawachin), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niech też zostaną położone fundamenty, aram. וְאֻּׁשֹוהִי מְסֹובְלִין , por. G: dla składania ofiar ogniowych, διὰ πυρὸς ἐνδελεχοῦς, aram. ּומִׁשְחֹוהִי מִּתְכִלִין . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) trzydziestu łokci ich, aram. אַרְכֵּה אַּמִיןּתְלָתִין BHS. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 27 m na 27 m; pod. G; wg S: dwadzieścia łokci, czyli 9 m, por. <x>110 6:2</x>; aram. עֶׂשְרִין . [↑](#footnote-ref-5)